

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Spring 2022

2022年春号





FRONT COVER  Julia Taylor
1  Christina Sjogren
2  Portland Japanese Garden

1

Greetings,

It is a distinct pleasure to say spring is finally here! In the Garden, the once-bare branches of our cherry trees were recently illuminated in white and pink, signaling the arrival of the season. These energetic colors match the vibrancy that is coursing through the Garden thus far in 2022. We are happily making a cautious and optimistic approach back to the world we knew before the pandemic and are diligently planning for our exciting future.

This exciting future, of course, involves the Japan Institute. As I've written to you before, the Japan Institute will be located just a few miles away from the Garden on 3.65 acres of secluded, tree-dotted land enveloped by Forest Park. In April, we will be celebrating the completion of our purchase of the property with a handoff event. Once that concludes, the hard work of refreshing a century-old campus will commence.

拝啓

春陽麗和の好季節、皆様におかれましてはますますご健勝のことと存じます。

ポートランド日本庭園では、桜の木に咲いた白やピンクの美しい花が今年も春の訪れを告げてくれました。これらの活気溢れる色は、パンデミック前の社会へ戻るべく、希望ある将来への計画を慎重ながらも積極的にすすめる、私どもの2022年を象徴しているように思われてなりません。

そうした計画の中には、前号までにお知らせしました新事業の「ジャパン インスティテュート (The Japan Institute)」（以下「インスティテュート」）の取り組みがございます。インスティテュートの拠点は、既存の庭園から5キロ程離れ、静寂かつ緑豊かなフォレストパークに囲まれた3.65エーカー（約14,800平方キロメートル）の敷地内に置かれる予定です。4月には、本不動産の取得手続きの完了を祝って、ささやかな会を催します。その後、100年の歴史を持つ同敷地内建物の改修という大事業に取り掛かります。



2

Courtyard view of Japan Institute campus.

ジャパン インスティテュート新キャンパス中庭から見る本館



1

Kengo Kuma celebrating the opening of the Cultural Village in 2017.

2017年に完成した「カルチュラル ビレッジ」のオープニングを祝う建築家・隈研吾氏。新たな3建築物は氏がデザインを担当した。

We are also delighted that Kengo Kuma, a member of our International Advisory Board and one of Time magazine’s 100 most influential people of 2021, will redesign an aging chapel into an auditorium and performance center, transforming it into a crown jewel at the new Japan Institute campus. As you may recall, Kuma designed the award-winning Cultural Crossing expansion for Portland Japanese Garden in 2017 which marked his first public project in North America. One of many awards this project received is American Institute of Architects (AIA) Institute Honor Award. For this next endeavor, Kuma and his team will partner with Portland-based Bullseye Glass to work in art glass for the first time in his illustrious career.

本事業の主要な部分において、弊園国際諮問委員会であるインターナショナル・アドバイザー・メンバーであり、「タイム」誌の2021年度「世界でも最も影響力のある100人」に選ばれた建築家・隈研吾氏が、再び私どもとタッグを組んでくださいます。隈氏によって、老朽化が目立つ既存のチャペルを講堂兼パフォーマンスセンターへ改修し、インスティテュートの新キャンパスの至宝へと再生できることを大変嬉しく思います。2017年、隈氏にとって北米では初となる公共プロジェクトであった弊園の施設拡張工事プロジェクト「カルチュラル・クロッシング」は、アメリカ建築家協会(AIA)のInstitute Honor 賞はじめ数々の賞を受賞しております。そして、チャペルの改修は、氏率いる隈研吾建築都市設計事務所とブルズアイ・グラス社(ポートランド)が協働し、氏にとって初めてとなるアートガラスを使ったプロジェクトとなります。

Dan Schwoerer and Lani McGregor of Bullseye Glass with Portland Japanese Garden CEO Steve Bloom.

ブルズアイ・グラス社のダン・シュウォーラー氏およびラニ・マクレガー氏とブルーム・ポートランド日本庭園CEO。



2

- 1 📷 n/a
- 2 📷 Nina Johnson

Historic aerial photograph of the campus in Forest Park where the Japan Institute will be located.

ジャパン インスティテュートの新キャンパスとなる敷地のアーカイブ航空写真



The Japan Institute will accommodate a host of new and expanded programs that offer more shared experiences in Japanese culture, art, and connection to nature. “Shared” is the key word here. At the heart of the Institute and Portland Japanese Garden are the bonds we tie with one another. The pandemic and other trying world events have frayed the social fabric. It is essential that we find ways to connect with one another. We only ever learn something wonderful about this world because some decided to share it.

I know how remarkable it is to be in the company of our community just by having participated in our events here at the Garden. In January we concluded our excellent exhibition of Japanese woodblock prints and began an exciting new exhibition of netsuke. These wonderful exhibitions are partnered with our incredible cultural demonstrations and performances to create a holistic experience that offers an expression of Japanese culture that can be universally appreciated.

ジャパン インスティテュートは、日本の文化や芸術や自然とのつながりを体験し共有できるような、斬新かつ幅広いプログラムの数々を提供する予定です。ここで私どもは「共有」という言葉に注目しております。インスティテュートとポートランド日本庭園の核心は、互いに結ぶ「絆」です。現在の社会の基盤は、パンデミックやその他の重なる試練で擦り切れた状態です。今こそ互いの絆を強化する方法を見出すことが不可欠であり、「共有」を求める人々がいる限り、この世界の素晴らしさを発見し続けることができると確信いたします。

弊園で行われるイベントに出席するたび、私どもが素晴らしいコミュニティの一員であることを実感します。木版画展から始まった今年のアート展覧会は、根付展へと続いており、この後も日本の芸術を紹介するアート展覧会を開催してまいります。日本文化に関するデモンストレーションやパフォーマンスと併せ、誰もが楽しめ体験できる総合的な日本文化紹介プログラムを提供していく予定です。

Fashion and Fantasy: The Art of Netsuke Carvings Golden Crane Opening Reception

根付展「Fashion and Fantasy」のオープニングレセプションの様子





Cherry blossom in the Flat Garden.

平庭の枝垂れ桜

📷 Julia Taylor

Finally, I'm thrilled to share that earlier this March I was in London to resume conversations with the U.S. Embassy in London, the Japanese Embassy in London, and Royal Botanic Gardens, Kew. We have picked conversations back up from 2020 and are moving forward with our Peace Symposium in London, Peacemaking at the Intersection of Culture, Art, and Nature scheduled for December 5-8, 2022. I hope you will mark your calendars now as details are forthcoming.

In May, I will be making my first trip back to Japan since the pandemic and I cannot express how excited I am to see many of you – my colleagues and friends – and continue to advance our work of inspiring harmony and peace. Since the 1960s, Portland Japanese Garden has provided a place of understanding, connection, and peace. We are honored to be a respite for all those who need it and are strengthened by your presence.

With gratitude,

Steve Bloom
Chief Executive Officer

末筆になりましたが、今年の3月初めにロンドンを訪れ、2020年に予定していながら延期を余儀なくされておりました「ピース・シンポジウム」につきまして、在ロンドン米国大使館、在ロンドン日本国大使館、英国王立キューガーデンと正式に協議を再開いたしました。本ピース・シンポジウム「Peacemaking at the Intersection of Culture, Art, and Nature (仮訳:文化・アート・自然の接点から見る平和創造)」を2022年12月5日～8日にロンドンにて開催すべく、鋭意準備を進めているところです。詳細は近日中に発表する予定です。

この5月には、パンデミック後初めて日本を訪れることとなりました。日頃から私どもを支えてくださるサポーターであり友人である皆様と久々にお会いし、inspiring harmony and peace という調和と平和をうながす私どもの活動を継続できることを、深く感謝しております。1960年代以来弊園は、相互理解やさまざまな人々との協働、そして世界恒久平和を求める場を提供してまいりました。ここを訪れる方々の憩いの場でいられることを光栄に思うと同時に、皆様によって支えられ成長させていただいていることを実感しております。今後とも変わらぬご支援をいただきますよう、どうぞよろしく願いいたします。

敬具

ポートランド日本庭園 CEO
スティーブ・ブルーム